

LA VASCOGUA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO II

BUENOS AIRES, JULIO 30 DE 1895

N.º 66



EXOMO SR. GENERAL BLANCO Y ERENAS

BLANCO Y ERENAS

Capitan General de Filipinas, Marqués de Peña Plata



ACE un mes, al ocuparnos en estas mismas columnas del malogrado ex-presidente de la Diputación de la Habana don Casiano de Tellería, decíamos "que es en extremo insensata la actual insurrección cubana." Agregábamos también que el ilustre vizcaino "había muerto con el pesar de no poder ofrecer su existencia en honor á la integridad de la nación española, en estos momentos que se vé amenazada."

Al tratar hoy la figura gloriosa del general Blanco y Erenas, donostiarra ilustre, que une á su espíritu altamente reflexivo en las elevadas contiendas de la política, la arrogancia y el valor del militar pundonoroso; al tratar del general insigne, que en las postrimerias de su vida, cien veces expuesta en holocausto á la libertad española, acaba de pacificar la segunda isla del Archipiélago Filipino, viene á nuestra memoria esa guerra fratricida y extemporánea que consume en Cuba existencias preciosas de infinidad de jóvenes españoles, desmembrando con su pérdida en esta época de exigencias progresistas una nación gloriosa que plantó el faro de la civilización en más de la mitad del Universo.

Espíritus optimistas, nos aseguran á cada momento que el movimiento carece de importancia. Desgraciadamente lo tiene y necesario será que el general Martínez Campos, militar valeroso, pero pésimo político, imite en Cuba la actitud del Marqués de Peña Plata en el Mindanao.

En revistas militares españolas, donde se juzga con verdadero conocimiento é imparcialidad á las grandes figuras de nuestro ejército, vemos afirmar que el hombre destinado á terminar en breve plazo la criminal insurrección cubana es el general Blanco, por sus condiciones militares y políticas, demostradas de una manera tan patente en Santo Domingo, Filipinas y en Cuba mismo, durante los años que fué su capitán general.

Inflexible con los cubanos y filipinos, tan españoles, aunque sean isleños, como los peninsulares; intolerable con los alteradores del orden, que no otro carácter ha dado siempre á los insurrectos, considerando su actitud como consideraría una sublevación provincial, como juzgaría una guerra civil dentro de la Península misma, el general Blanco sometería á los rebeldes cubanos, lo mismo que ha sometido á los isleños del Mindanao, con medidas de rigor, ajustado á los mismos principios, á las mismas leyes que rigen para los que se sublevaron contra los poderes constituidos, sea cualquiera el punto donde se enarbole la bandera, siempre infausta, de la rebelion.

La historia y antecedentes del general Martínez Campos, en lo que á Cuba se refiere, no ofrece seguridades para que este sea el último movimiento subversivo. De nada sirve ser un militar arrojado y heroico, si al obtener la victoria, despues de cruentos sacrificios, arrojados con la altivez innata al soldado español, se pierde en componendas, en desatinados arreglos como el del Zanjón, el derecho y hasta la obligación de castigar los delitos políticos, de igual suerte que se castigaría al que en las calles de Madrid se pronunciase en contra de la Constitución, de la integridad del territorio ó de los poderes públicos.

No solamente perdonar, sino hasta facilitar crecidas sumas de dinero á los filibusteros vencidos, implica en cierto modo quitarles su verdadero carácter de delinquentes, al mismo tiempo que ofrecerles ocasión para volver á llevar á la práctica sus inícuos proyectos, fundados exclusivamente en temerarias ideas, imbuidas en los espíritus inconscientes por una nación como la norte americana, cuya aspiración es comerciar con ellos. Raza, al fin sajona, percéncense los norte americanos á los ingleses, en eso de pretender apoderarse de lo que otros descubrieron y civilizaron.

Martínez Campos es militar hábil, consumado estratégico, soldado valiente hasta la temeridad misma; pero no ha demostrado nunca aptitudes para resolver conflictos en que sea innecesario su brazo, siempre potente. Se puede confiar en su espada, pero no en su cerebro. Arrojado en el campo de batalla, cuando ha obtenido el triunfo, cuando ya es vencedor, un sentimiento de debilidad le ha distinguido siempre en las cuestiones de Cuba.

El ilustre guipuzcoano, asume por el contrario otra conducta, que hasta la fecha le ha dado espléndidos resultados,

cubriendo de gloria su nombre. A todos los caciques con resabios de indios, incapaces de entender razones, porque las razones están fuera del alcance de los cerebros selváticos, les ha metido siempre el resuello en el cuerpo con medidas de rigor. El ilustre hijo de la bella Easo, distingue, como buen vascongado, por la reflexión fria y serena que le permite apreciar los hombres y las cosas en su justo lugar, aplicando sin dilaciones ni distingos el procedimiento derecho que corresponda. Los insensatos del Mindanao, como los insensatos de Cuba le conocen á fondo y están perfectamente convencidos de la energía que en tales conflictos ha usado el héroe de Montejurra y de Peña Plata.

La conducta del general Blanco y Erenas en el Archipiélago Filipino, ha merecido cordiales felicitaciones del gobierno, manifestaciones cariñosísimas de la Reina y entusiastas aplausos de todo el pueblo español, entre el cual goza de una confianza ilimitada y de la popularidad del primer militar contemporáneo.

Digno comprovinciano de Legazpi y Urdaneta, aquellas dos figuras estupendas de nuestras gloriosas conquistas, que descubrieron las islas filipinas y sembraron en ellas los primeros destellos de la luz civilizadora, el general Blanco contribuye á dar brillo á nuestra querida Guipuzcoa, aumentando con su personalidad la ilustre pléyade de sus hijos esclarecidos.

Como Urdaneta y Legazpi, más prudentes que Hernán Cortés y Pizarro, y desde luego mucho más políticos, dominaron con una energía razonada y oportuna á las rebeldes huestes de Sicutuna y Matandá, así el general Blanco, inspirado quizá en su paisano el célebre agustino, conocedor profundo de la índole de aquellas gentes incultas, ha usado idénticos recursos para someterlos y enseñarles el verdadero camino á seguirse.

El poder de su espada, esgrimida á los impulsos de su patriótico corazón, ha sido secundado por la alta reflexión que reside en su privilegiado cerebro, por la cordura que ha observado en todos sus actos durante la guerra y por su consumada capacidad política para demostrar á los ilusos insurrectos el error en que han caído al levantar las armas contra España que es, ha sido y será su propia, su exclusiva patria.

El correcto y patriótico proceder del general Blanco en el Mindanao debe servir de provechosa enseñanza á los militares que luchan con denuedo en Cuba por el sostenimiento de la unidad nacional. El ilustre euskaro, político de altos vuelos y militar tan ilustrado como valiente, ha pacificado el Archipiélago Filipino, no solamente venciendo á los sublevados con las armas, sino persuadiéndolos con su habilidad diplomática, con su sano consejo, con su austeridad de verdadero patriota.

La isla Mindanao es, despues de Luzon, la más importante del Archipiélago: su pacificación mandaba por lo tanto sumo tino para sofocar á tiempo el movimiento anti-patriótico y evitar que este se contagiara á las islas adyacentes. Nuestro insigne paisano ha cumplido tan delicada misión con el éxito que era de esperarse conocido su talento, la serenidad de su espíritu y su valor personal, acreditado infinidad de veces en los campos de batalla.

Émulo del gran Espartero, reúne las condiciones del político eximio y del soldado aguerrido. Vence y convence á los enemigos de España, no pudiendo decirse si en tan gloriosas victorias tiene mas influencia su cerebro ó su brazo.

Conoce palmo á palmo las posesiones españolas, uno por uno á los enemigos de su patria; y penetrado del carácter de los isleños y de la influencia que en el espíritu de los mas inciviles pueda tener la inícuo y solapada propaganda de los súbditos de Cleveland, forma su regla de conducta, combina planes admirables hasta que logra restituir á España sus mas descarriados hijos, empecinados en sostener una lucha que supone un crimen de lesa patria.

Militares así, de la talla intelectual de don Ramon Blanco y Erenas es lo que se necesita en Cuba para terminar de una vez con todos esos pronunciamientos que denigran á los hijos de la Perla antillana.

* *

Pocas palabras nos resta añadir sobre la personalidad política y militar del Marqués de Peña Plata. Pocos españoles habrá que no la conozcan; y en cuanto á sus comprovincianos, muchos de los cuales han de haber luchado á sus órdenes en las agrestes montañas euskaras durante nuestras funestas contiendas civiles, creemos no haya uno solo ignorante de sus hazañas.

Sin embargo, y para que quede constancia en estas columnas, honradas hoy con la figura profundamente simpática del bizarro guipuzcoano, sintetizaremos en limitadas líneas los hechos principales de su vida.

Como ya hemos insinuado, nació don Ramon Blanco y Erenas en San Sebastian, el año de 1833, en la misma época que nuestro país ardía en la primera guerra civil. El primer aire que respiró, iba por lo tanto, envuelto en el humo de la pólvora, y se meció su cuna al horrisono estampido de los cañones que demolian á su pueblo natal.

A los 15 años ingresó en el Colegio Militar, saliendo de él con los galores de teniente. En 1851 entró en la Academia del Estado Mayor, que tan buenos militares ha producido. Cuatro años más tarde, se halló en los desgraciados acontecimientos de Barcelona, donde recibió un balazo en el pecho, que fué un verdadero milagro no le produjera la muerte. Con el empleo de capitán, obtenido á la temprana edad de 22 años, y gozando fama de militar muy ilustrado, pasó á Cuba el 58, mereciendo que el capitán general de la isla le confiase la difícil misión de marchar á Santo Domingo y conferenciar con el general Santana sobre sus planes de anexión, cumpliendo tan bien su cometido, que á su regreso á la Habana se le confió la dirección de los primeros batallones que tomaron posesión de la isla. Despues asistió á todas las operaciones militares que precedieron al abandono que hizo España del país anexionado, obteniendo en esta campaña por su bravo comportamiento, el ascenso á teniente coronel de infantería.

En esta época regresó á la Península, y al cabo de breve tiempo salió nuevamente para Filipinas en calidad de Ayudante del general Gándara, nombrado á la sazón gobernador del Archipiélago. Al poco tiempo de llegar fué nombrado gobernador del Mindanao, desempeñando con sumo celo tan importante puesto, valiéndole su acertada conducta la efectividad de coronel, tan pronto como volvió á España.

Al estallar la última guerra civil, se afilió al partido liberal, militando á las órdenes del duque de la Torre, con el cual intervino el año de 1871 en el tratado de paz de Amorebieta. Enardecidas las pasiones con la violencia que desgraciadamente nos caracteriza, comenzó lo récio de tan tremenda lucha; y el entonces coronel Blanco asistió á todos los combates de mayor importancia, distinguiéndose por una tranquilidad impasible en los momentos de mayor peligro. Las acciones donde jugó el papel más brillante, fueron las de San Pedro Abanto, Velabietta, Somorrostro, Monte Muru, Irún, Urnieta, Danchinbarrena, y sobre todo, en Montejurra y en Peña Plata, que bajo su dirección, fué tomada por asalto. Este importantísimo hecho de armas le valió el título de marqués, que puede ostentar con orgullo.

Terminada la guerra, á lo que él influyó en gran parte, fué ascendido á teniente general.

Sucesivamente ha sido capitán general de Cataluña, Aragón y Cuba. En este último punto su política fué muy hábil habiendo sabido conquistarse grandes simpatías en toda la isla.

Alfonso XII le distinguió nombrándole jefe de su cuarto militar.

Actualmente ejerce el mando de Filipinas, y su última campaña, tan gloriosa para su nombre y para las armas españolas, ha merecido el acuerdo del Gobierno, decretando su ascenso á Capitán General. El recibimiento que se le va á hacer en España, tan pronto como regrese, asumirá las proporciones de una manifestación eminentemente popular, cual corresponde á sus altos merecimientos.

Si el contingente de su persona es requerido en Cuba, como lo insinúa la prensa peninsular y habanera y es un deseo general en el pueblo, no dudamos que en unión del heróico Martínez Campos, pero dando al Marqués de Peña Plata el encargo de juzgar á los rebeldes, se concluiría con esos odiosos sublevamientos, que no se fundan en razones históricas ni políticas, sino en la mala fé de unos cuantos mercaderes sin patria, negociantes indignos de sentimientos imbéciles, que deben rendir á España estrecha cuenta de sus actos.

Nosotros más que nadie, anhelamos ver á nuestro ilustre paisano, al donostiarrá insigne, pacificando la isla de Cuba, como ha pacificado el Mindanao. Nosotros más que nadie queremos ver al héroe de Peña Plata al frente del aguerrido y abnegado ejército, exterminando con medidas de rigor, con resoluciones inexorables, á todos esos cabecillas que no merecen otro nombre que el de alteradores del orden.

El general Martínez Campos, el militar esclavo de la disciplina, que tan rigorista es con nuestros pobres soldados, de-

biera ser lo mismo con los insurrectos, que ninguna clase de compasión merecen.

Si así fuera, batiríamos palmas en su honor, lo mismo que se las batimos al verle luchar personalmente, como lucha el más humilde soldado de nuestro ejército, de ese ejército abnegado y sufrido, que, como en Numancia, San Marcial y Sagunto; enarbolará gloriosa en Cuba la bandera española, bajo cuyos pliegues se cobijan todos los cubanos honrados.

Luis JAIZQUIBEL.

Julio 29 de 1895.

LA BATALLA DE SAN MARCIAL

LOS IRUNES VENCEN Á LAS HUESTES DE FRANCISCO I Y APRESAN 700 ALEMANES.

(Episodio del año 1522)

Era aquella la época en que las guerras nos trajeron la rivalidad del emperador carlos V y de Francisco I, cuando las tropas francesas sitiaron la ciudad de Fuenterrabía y el castillo y fortaleza que hoy no existen pero que en aquellos existían en Behobia.

Los iruneses vieron impasible aquella ocupación y acordaron tratar de apoderarse del castillo afrancesado y volver á ondear en él el pabellón de español.

Poco tiempo después de lo que se había propuesto vieron realizadas sus esperanzas cor siguiendo cercar el castillo y matar mucha gente de la que se encontraba, por el procedimientto de las emboscadas, visto lo cual y sabedores de que D. Beltrán de la Cueva, capitán general de la provincia, habia reunido buen número de tropas y gente allegada de la población, los franceses se apresuraron á abandonar el fuerte temerosos de que allí perecieran todos.

Vuelto el castillo á nuestro dominio, D. Beltrán de la Cueva ordenó se colocara guardia permanente en Mayo de 1522 en el castillo recuperado por las tropas españolas.

No debieron quedar muy satisfechos los franceses cuando con mil soldados labortanos, con cabos de mucha autoridad, y 3.500 alemanes que percibían sueldo de los franceses, tomaron de nuevo el castillo rodeando súbitamente la ría del Bidasoa.

Los vecinos vieron con disgusto esto y empuñando las armas, allí se fueron con las tropas á sostener una verdadera lucha con los franceses, con los que pelearon valerosamente acabando por derrotarles.

Los franceses consiguieron una noche extenderse hasta Lastaola, punto existente de la carretera de Endarlaza y subir á una montaña juntamente con una pieza de campaña.

Los capitanes Juan Pérez de Azcue y Juan Ambalodi, vecino este último de Irún, y que cada uno de ellos gobernaba con sueldo que percibían del rey á 400 hombres naturales de Irún, Oyarzun, Rentería y Fuenterrabía, decidieron dirigirse hacia Azcue á atacar al ejército

to francés, lo que no quisieron hacer sin consultar al capitán general D. Beltrán de la Cueva que tenía su residencia en esta capital, solicitando además ayuda del mismo.

Temeraria pareció esta idea al general, puesto que trató de disuadirles, pero viéndoles tan decididos no tuvo mas remedio que reunir fuerzas y poniéndose él á su cabeza, decidióse mandar se atacara á los franceses que se encontraban en el castillo de Behobia, y que después de la victoria ha venido denominándose *Monte de San Marcial*.

Era el día 30 de Junio de 1522 cuando las tropas españolas mandadas por el general don Beltrán de la Cueva, llegaron al alto de la montaña y comenzaron al poco tiempo el fuego.

Se generalizó la batalla; el general Cueva, dudaba del éxito de la misma, pero pronto sobrepujo á sus mejores esperanzas viendo el valor é intrepidez que en el combate demostraban los naturales de Irún.

Las demás tropas se animaron y en un arranque supremo, lleno de valor heroico, consiguieron derrotar, tras ruda pelea, á las tropas francesas y alemanas, de las que en las risueñas aguas del Bidasoa perecieron 2.800, y en sus vegas, hechos prisioneros unos 700 alemanes, que fueron los que más resistieron al valeroso empuje de las tropas irunesas.

Los 700 alemanes hechos prisioneros, fueron conducidos como guardas suyos por el papa Adrian que, encontrándose en España fué exaltado á la tiara pontificia como protegido de Carlos V.

Las tropas irunesas y sus aliados se hicieron dueños de toda la artillería que sobre el campo dejaron abandonada en su huída los enemigos, así como el castillo de Behobia que se halla emplazado en el lugar que hoy ocupa la ermita de San Marcial.

En la pelea se distinguió por su bizarría Lope de Irigoyen, natural de Irún. a quien se debió, en su mayoría el triunfo.

Celebró y dió tanta importancia don Beltrán de la Cueva, que después fué duque de Alburquerque, á este feliz suceso y señaladísima victoria por haber sido ganada el día de San Marcial, que siguiendo la piadosa costumbre de aquellos tiempos, determinó en acción de gracias á Dios y al santo, erigir una ermita en el monte que dominaba el castillo de Behobia; cuyo castillo hoy no existe, aunque si la ermita, (hoy restaurada) que según Garibay está más arriba de las casas solares de Aldabe y Gainza, y por esto hoy se llama el *Monte de San Marcial*.

El primer aniversario se organizó para conmemorar el hecho, que hoy, aunque con mucha variación, viene celebrándose.

La batalla citada es lo que verdaderamente se conmemora con el alarde del batallón de paisanos y los simulacros militares y cabalgatas que con gran animación se celebran en Irún todos los años el día 30 de Junio.

Esta tradicional costumbre, trae tres siglos de fecha, y es de esperar que acciones tan hermosas como la señalada, jamás deban relegarse al olvido ni menos ridiculizar el recuerdo de nuestros antepasados que han enorgullecido á nuestra hidalga y noble tierra.

Todo pueblo viril debe ser amante de sus tradiciones, debe fomentarlas para el recuerdo que nos legaron generaciones antepasadas, reine siempre, tratando de una herencia que enorgullece á Irún, en primer lugar, y luego á la hermosa región vascongada.

MONTE-CRUZ.

CANTO DE LELO ó DE LOS CANTABROS

(Continuación)

El que el documento en cuestión haya permanecido oculto ó ignorado durante tantos siglos, nada atestigua tampoco en contra de su legitimidad; pues no es este el primer caso de análoga índole que se presenta en el campo de las letras.

Mientras no se den, pues, pruebas mas sólidas de su falsedad, y no las he visto empleadas por nadie hasta el día; mientras no se justifique con argumentos irrefutables, la acusación de impostura que en este caso habría que arrojar sobre el escribano de Zornoza Don Juan Iñiguez de Ibarguen, que nos da de él la primera noticia y certifica su origen, el CANTO DE LELO será para mí un documento de indudable legitimidad y de autoridad irrecusable.

En favor de esta tesis existe todavía otra razón:

Si este documento ha sido forjado por Ibarguen ó otro de sus contemporáneos ó antecesores, ¿cómo no pudieron estos—como arguye muy bien Moguel,—(1) darnos una exposición clara del mismo? ¿dónde hallaron ó de dónde sacaron tales voces hace cerca de tres siglos?

El mismo Humboldt, aun en medio de la duda suscitada por la presencia en el canto de la palabra *Vizcaya*, no ha podido menos de afirmar que, «no obstante, es siempre seguro que, tanto por su lenguaje como por su versificación este aire parece mucho mas antiguo que todos los poemas españoles mas antiguos que nos son conocidos.»

Todos estos datos bastan á demostrar la verdadera importancia histórica, filológica y literaria de este documento, y á justificar la extensión de estos apuntes críticos.

(1) Carta á D. José Vargas Ponce, fechada en Marquina á 30 de Marzo de 1802, y publicada por la Academia de la Historia en el tomo VII de su *Memorial histórico español*, (Madrid, 1854,) páginas 720-722.

He aquí ya ahora, en primer lugar este importantísimo fragmento, literal y escrupulosamente copiado hasta con sus propios errores, de la *Crónica* manuscrita de Iñiguez de Ibargüen, y seguido de una traducción en prosa castellana, todo lo exacta que me es dado hacer: y á continuación el mismo canto reproducido con las rectificaciones necesarias, á mi leal entender, acompañada de una versión algo mas libre y mas poética hecha con gran habilidad por el popular poeta D. Antonio de Trueba, è ilustrada con numerosas notas filológicas y gramaticales:

CANTO DE LELO

Texto literal reproducido de la *Crónica* de Ibargüen

| | |
|------------------------|------------------|
| «V. 1 lelo. yl lelo | 2 Romaco armac |
| lelo. yl lelo | aleguin eta |
| leloa çarat | Vizcayac daroa |
| il leloa. | Zanzoa. |
| 3 Octabiano | 4 Ichasotati |
| munduco jauna | eta leorres |
| le coby di | y mini deusco |
| Vizcayocoa. | molsoa. |
| 5 leor celayac | 6 lecu yronyan |
| bereac dira | gagozanyan |
| menditan tayac | noçbera sendo |
| leusoac. | daugogoa. |
| 7 bildurric guichi | 8 Soyacogorrac |
| armabardinas | badyri tuys |
| oramayasu | narrubiloça |
| guexoa. | surboa. |
| 9 bost urteco | 10 gurecobata |
| egun gabean | ylbabaguyan |
| gueldi lagaric | bost amarren |
| poçhoa. | galdoa. |
| 11 accanista | 12 gueurelurrean |
| gue guichitaya | ta aen errian |
| asqugudugu | biroçh ainbaten |
| lalboa. | zamoà. |
| 13 Ecin gucyago | 14 tiber lecuà |
| | gueldico zabal |
| (Falta el resto porque | Uchin tamayo |
| está roto el papel.) | grandoyà. |
| 15 (Falta porque está | 16 andiaristac |
| roto el papel.) | gucisto syndoas |
| | beticonayas |
| | narraca.» |

CANTO DE LELO

(Traducción literal castellana)

I. (*oh*) Lelol, (*ha*) muerto Lelol—(*Oh*) Lelol (*ha*) muerto Lelol—(*Oh*), Lelol Zara—(*ha*) muerto á Lelol

II. Los extranjeros de Roma—hicieron lo posible, (*mostraron sus fuerzas para subyugarlos*),—(*y*) Vizcaya da—(*el*) canto de guerra.

III. Octaviano (*es*)—(*el*) señor del mundo,—Lecobide—(*lo es*) de Vizcaya.

IV. Por mar—y por tierra—nos ha puesto—sitio (*ó* cerco).

V. Las secas llanuras—son suyas, (*ó* ellos ocupan las áridas llanuras),—las altas monta-

nias—(*y*) las cavernas,—(*son muestras, ó están en nuestro poder*.)

VI. En sitio favorable—cuando estamos—cada cual (*de nosotros*) firme—mantiene su ánimo.

VII. Poco miedo (*tenemos*)—con iguales armas—(*pero*) nuestra artesa—enferma (*anda mal de pan*.)

VIII. Duras corazas—llevan (*ellos*)—(*pero el*) cuerpo desnudo—(*es mas*) ágil.

IX. De cinco años—(*los*) días y (*las*) noches—sin punto de reposo—(*dura el*) asedio.

X. (*Para*) cuando uno de los nuestros—ha (*caído*) muerto—cinco decenas—pierden (*ellos*).

XI. (*Pero*) ellos (*son*) muchos y—nosotros pocos (*escasos en número*),—(*y*) al fin hemos hecho—(*la*) paz.

XII. En nuestro suelo—y en su pueblo (*ó* y en el suyo)—se atan del mismo modo—las haces.

XIII. Es imposible mas....

(Falta el resto porque está roto el papel.)

XIV. El sitio (*ó* la Ciudad) del Tiber—queda ancha—Uchin Tamayo—muy grande.

XV. (Falta porque está roto el papel.)

XVI. Los grandes robles—ceden—al continuo dar—del pica-postes.

(Continuará.)

ZUK NAI BEZELA

Beti ari serare
ondotik tentatzen,
oraiñ asiko naiz ni
zure chuliatzen.
¿Zen bat ofiziorien
jabe, ais arkitzen?
Gausa asko egiten
at bada ikusten,
eta granorik ondo
estek ik, aukatzen.
Arotz, relojerua,
ta, poto konpontzen
dek denborikan geyena
goi ortan pasatzen,
askotan ikusteat,
kocheak konpontzen,
eta beste askotan
pinturas sikintzen,
estekez, ik jornalik
alperrikan galtzen,
baña alperkerian
dek ik, irabasten.

José M. ARRIETA.

(1) Tal es la traducción literal, y en mi concepto la mas exacta tambien de la frase original *Gueldico zabal*, que Humboldt ha traducido *reposa á lo largo situada*, Michel, *quida ó continúa estendida*. (Reste étendue), y Trueba "*conserva sus dominios*."

Queda ancha, expresa en mi concepto "*Roma queda ya tranquila, en paz*."

(2) Humboldt ha traducido "*Caen mal de su grado*."

Autores de la ópera "Guernica"



PIERRE GAILHARD



PAUL VIDAL



PIERRE GHEUSI

FRAGMENTO DE LA ÓPERA "GUERNICA"

PRIMER ACTO

Andantino.

f dim p

pp

dim

Epouvantés les malus tères le mafuoc

pp

cruc. molto.

pp

pp

pp

pp

cruc.

pp

pp

LA ÓPERA "GUERNICA"

Representada últimamente en el teatro de la "Opera Cómica" de París

EL ASUNTO DRAMÁTICO Y EL MOTIVO MUSICAL

LOS AUTORES

Cuidadosamente ensayada y con verdad exactísima en las decoraciones, representóse hace poco tiempo en París la ópera "Guernica". La crítica no está muy de acuerdo en cuanto al mérito artístico de la obra en su parte musical, pero sí en lo referente al libreto, donde las costumbres vizcainas están puestas de relieve con acertada observación.

El *Journal des Debats* y *Le Journal pour Tous*, periódicos de París que tenemos a la vista, afirman que la ópera "Guernica" es una bellísima obra, habiendo merecido la noche de su estreno una ruidosa ovación. En cambio *Le Petit Journal* y algún otro, afirman que la obra carece de verdadero mérito, aun cuando consignan el éxito que tuvo la noche de su representación. Quiere decirse, por lo tanto, que los señores críticos son en Francia exactamente igual que en todas partes, en eso de marchar de acuerdo, por lo cual hemos de atenernos, mas que á su opinión, al aplauso que por parte del público obtuvo la susodicha ópera "Guernica".

El libreto, obra de los señores Gailhard y Gheusi, está basado en un episodio de la última guerra civil. Nella, jóven campesina del valle guerniqués tiene un hermano de bélico espíritu que milita en las filas carlistas y al cual quiere con el fraternal cariño que nace y se arraiga como en ningún otro en el virtuoso hogar vizcaino. Mariano, novio de Nella y amigo de la infancia del hermano de ésta, es el comandante del ejército contrario. Ambos jóvenes son entusiastas defensores de su causa, aunque por distinto camino. En uno de los ataques la gente de Mariano toma prisionero al futuro cuñado de ésta. El jefe de las fuerzas liberales, sin imaginarse quien pudiera ser el prisionero lo manda fusilar, y al enterarse de que la víctima es el hermano de su novia, cae, como es natural, en la mayor de las desesperaciones.

Cuando Nella lo sabe, su dolor es inmenso, y antes que casarse con el matador de su hermano, prefiere entrar monja en el convento de Santa Clara.

Antes de llevar á cabo su propósito, salva á su amado, que en un ataque posterior, corre gran riesgo de perder la vida. Despues, ingresa en el convento con todo el dolor que

puede suponerse en una mujer sensible, que llora al hermano muerto, y sus perdidos amores.

Este es, en pocas palabras, el fondo ó tema principal del asunto. Hay personajes secundarios en la obra que revisten también sumo interés, como el cabrero Miguel, que profesando verdadero culto por las leyes de su país, entona con voz potente y apasionada el *Guernikako-Arbola*, en las puertas mismas de la Casa de Juntas, precisamente en los momentos que va á emprenderse la lucha entre los ejércitos contendientes. El cabrero Miguel solo aboga por el sostenimiento de la legislación vascongada, y en este sentido agita á sus compueblanos para inducirlos á tomar las armas en su defensa. También es sumamente interesante el ahijado de Nella, que muere junto con el hermano de ésta al ser vencido su batallón por las huestes de Mariano.

El motivo musical de toda la obra está basado en el *Guernikako-Arbola*, del cual ha tomado el señor Vidal la mayor parte de los giros orquestales de la partitura.

Todos los aires vascongados que gozan mayor popularidad, han sido aprovechados por el maestro para dar á la partitura un colorido musical y eminentemente vascongado. El *sortaico*, las melodías del *chistu*, y los vibrantes y agudos acordes de la dulzaina, han sido encajados en la ópera "Guernica," con arreglo al plan artístico que se propuso llevar á cabo su autor.

Los coros, representando aldeanos del valle guerniqué, afirman los periódicos parisienses que son de admirable efecto.

En cuanto á las decoraciones, han sido tratadas con esmero, simulando en ellas el árbol de Guernica, la Casa de Juntas y toda aquella naturaleza bravia y exhuberante de los contornos.

Como no hemos visto la ópera, debe suponerse que hablamos por lo que vemos en los principales periódicos de la capital francesa.

De todas maneras, entiendo LA VASCONIA debe honrar á los hombres que llevan al escenario de uno de los principales teatros de París, costumbres vascongadas, y en tal sentido, creemos oportuno decir algunas palabras referente á la carrera artística de los autores de *Guernica*.

PIERRE GAILHARD

Es vascongado, nacido en un pequeño caserío situado entre Biarritz y Bayona. En París le conoce todo el mundo por sus producciones líricas, y entre sus numerosos amigos goza fama de ser entusiasta euskalduna. Tiene por su tierra natal un cariño entrañable, arraigado en lo más íntimo del alma, y pregona constantemente la bondad insuperable de las costumbres vascongadas.

Hace tiempo que es director de la Opera Cómica, y á su influencia débese el auge que dicho teatro tiene en París.

En el mundo literario, se le conoce por su celebrado libreto de *La Maladetta*, por la *Leyenda del buen labrador*, y por la comedia *Moucheard*, escrita en colaboración con Gheusi. Constantemente vemos en los periódicos de París, elogios que le honran en alto grado, considerándole como uno de los literatos contemporáneos de más porvenir. Sobre todo en el género dramático está considerado como una autoridad.

Pué hace algunos años un excelente cantante, habiendo obtenido en diversas óperas triunfos señaladísimos, que le dieron gran renombre en la escena lírica.

PIERRE GHEUSI

Es el más joven de los autores de "Guernica". Colaboró en esta obra á instancias de Gailhard, á quien quiere y respeta en calidad de hermano mayor.

Es un gran erudito, especialmente en todo cuanto con la *Edad Media* se refiere, como lo atestiguan sus obras, *El Blason Heráldico*, *Gaucher Myrian*, *El alma de Juana de Arco* y otras obras que acusan sus extensos conocimientos históricos y literarios.

La escena le cautivó bien pronto, como á la mayor parte de los autores jóvenes, y á ella se lanzó con el entusiasmo propio de los que poseen un temperamento de verdaderos artistas. Ha dado al teatro, *Saurimonde*, drama emocionante por su soberbia versificación; *Damayanti*, extrenado con gran éxito hace poco tiempo en el Gran Teatro de Marsella; *Conrado Wallenrod*, drama que obtuvo la primera clasificación en el concurso literario habido el año pasado en París: *La Velada de Juana de Arco*, obra últimamente representada en Reines y

en Orleans, con favorable acogida; *Ermessinde*, libreto ingenioso, sobre el cual escribió una bellissima partitura Mr. Ch. Lenepveu, académico de la Nacional de Música.

En colaboración ha escrito, además de *Guernica*, las obras siguientes; *Trilby*, *Salvador*, *Santa*, *Carloman*, *La Ondina* y *Kermaria*.

PAUL VIDAL

Este es uno de los compositores más populares de París. Pocas noches sucederá que en la capital francesa no se oigan los acordes de alguna producción suya. Es autor de *El Beso*, *La Reina Flammette*, *Matapan*, *Pierrot* y *Colombina*, *La Reverencia*, *Noche Buena*, *La Devoción de San Andrés*, *Los Misterios de Eleusis*, *El amor de los enfermos*, *La Canción de Trizgane*, *Eros*, *La fiesta rusa*, *La Maldecida* y otras varias que no recordamos.

Paul Vidal tiene grandes conocimientos musicales, y todo París ha aplaudido con frecuencia la inspiración que se observa en todas sus producciones. Es entre los maestros contemporáneos de Francia, uno de los más populares.

Para terminar esta ligera crónica, traducimos el siguiente artículo que los autores de *Guernica* publicaron en el importante periódico *Le Matin*, y en el cual exponen los motivos que decidieron la composición de la obra.

He aquí dicho artículo:

Cómo se ideó el drama lírico "Guernica"

"El juéves último se verificó en el teatro de la Opera Cómica de París, el ensayo general de "Guernica", y el viérnes el público parisiense oyó por primera vez nuestra obra. Ha llegado, pues, el momento de referir el génesis de ella y de dar á conocer el lugar en que se desarrolla su acción.

Pocos son los turistas á quienes no satisface el cosmopolitismo vulgar de Fuenterrabia, San Sebastián y Bilbao, y en lugar de ir en derecha á las capitales de esa agrupación de reinos que constituye España, tienen la tentación artística de recorrer la costa del golfo de Vizcaya, impropia llamada de "Gascuña". Y, sin embargo, hay allí 35 leguas de una Cornisa mucho mas grandiosa, pintoresca y extraña, que la de Niza á Génova.

Allí, las grandes olas que desde América vienen á romper sobre las playas europeas, acarician unas costas épicas y unas ruinas gigantescas. Allí, bajan hasta el mar espesos bosques de castaños; maizales, escarpados de mármoles jaspados, donde anidan las águilas; y járos donde las brisas marinas mueven las hojas azules del eucalipto y suavizan las manchas oscuras de las carrasacas.

En medio de esas magnificencias de la Naturaleza, el hombre nacido en la montaña, y acariciado por las brisas del Cantábrico, ha puesto viviendas y ruinas que sientan muy bien en los paisajes que las rodean. Ciudades feudales, engarzadas en la roca y en el verdor, Hernani, Oñate, Vergara, Tolosa; pueblos enlosados de mármol, blasonados como caballeros, formados por palacios donde duermen en la soledad y en el olvido Murillos, Van Dycks, tapicos flamencos, orfebrerías bizantinas, tesoros desconocidos y cuidadosamente conservados.

Y esa raza de gigantes que ha amontonado todas esas piedras y todas esas riquezas, ha dado al mundo algo que vale todavía mas: mártires y héroes.

Todo el mundo conoce, sino las hazañas, por lo menos los nombres épicos de esos nietos descendientes de Aitor que no vacilaban en morir por sus leyes. Y únicamente el temor de parecer pedantes nos impide recordar á los compañeros de los insignes guerrilleros de las dos guerras civiles.

Entre todas esas grandezas y todos esos recuerdos duerme Guernica, la ciudad santa de Vizcaya, blanca y azul como su Virgen, y agrupa sus casas alrededor de su palacio foral, oratorio del gobierno de las tres provincias vascongadas, flanqueado por una plazoleta donde bajo un roble secular, un templete de mármol cobija los asientos de los antepasados, infatigables defensores de sus libertades. Contiguo al palacio, está el convento de Santa Clara, con su capilla morisca, separada por una doble cortina, del santuario en que rezan, día y noche, las monjas carmelitas.

Entre ellas vive todavía la heroína de uno de los episodios más trágicos de la última guerra carlista, alma destrozada por la horrible contienda, y que ha ido á encerrarse en aque-

lla tumba religiosa, no para buscar en ella el olvido, sino para esperar la Resurrección y reunirse con un fantasma adorado.

De aquel episodio, al que asistió uno de nosotros, y de su relato nació la idea del nuevo drama lírico que se llama "Guernica".

* * *

Era hace dos años. El narrador y compositor escogieron su poeta. Y los tres quisieron que su obra fuese sencilla, fiel, y modernizada, sino por el estilo (que se ajusta á los preceptos antiguos), al menos por el lirismo mas literario de las escenas apasionadas.

Nuestra colaboración empezó por una peregrinación á Guernica, porque queríamos llenarnos los ojos, los oídos y el cerebro, con los espectáculos, los ruidos y los recuerdos en medio de los cuales habían vivido los personajes que debíamos hacer revivir.

Y aquel viaje nos dió la reconstitución de un segundo acto decalcado, de "Guernica" en el cual hemos procurado encerrar el alma vascongada, sorprendida por nosotros en una de sus manifestaciones mas grandiosas.

Fuimos á visitar el roble que cobija al fantasma de las libertades. Fuimos á llamar á la puerta del convento donde languidece la que en nuestro drama lleva el nombre de Nella.

Cuando estuvimos en Guernica, las Provincias Vascongadas se estremecían, como otras veces, con el recuerdo de su independencia histórica, y en San Sebastian, la reina regente oía gritar: "Vivan los Fueros!"

De manera que pudimos presenciar la reconstitución exacta, y representada por actores sinceros, de la escena que queríamos introducir en nuestra obra.

La multitud se apiña alrededor del roble legendario y delante de los asientos de los delegados vascos. Un orador ocupa la tribuna; elocuente y entusiasta, evoca el pasado glorioso, los Fueros, respetados hasta nuestros dias por los monarcas castellanos, las luchas de los antepasados para conservar las antiguas franquicias....

Entre tanto, las monjas carmelitas rezan el rosario. A cada uno de los versículos latinos que entona la abadesa, contestan con fervor la multitud, y el orador interrumpe su discurso. Un sentimiento nos penetra; y es, que el alma del pueblo se eleva, mística y fanática, á exaltaciones contagiosas, entre los cánticos sagrados y las exhortaciones patrióticas.

.... Pero la emoción que nos oprime ante el espectáculo de esa raza altiva, la mas antigua de Europa, poseída de entusiasmos tan juveniles, no nos deja distinguir, entre las voces que se lamentan dentro del convento, aquella cuyo acento debe pertenecer á la Nella del drama que hemos trasladado al teatro con toda la realidad de su dolor....

Se acabó. Han cesado los discursos ardientes, las tiernas plegarias y los cánticos guerreros.

El tren nos lleva hacia Zumarraga, por entre valles cultivados y montes donde todavía existen los reductos de Zumalacarrregui y de Valdespina.

.... Esa excursión á épocas legendarias nos ha dejado una impresión inolvidable....

PAUL VIDAL GAILHARD Y GREUSI.



¿DÓNDE VIVIMOS?

Fija la vista en la América por el confín Uruguayo donde tan solo en espíritu tras las ondas he cruzado, con entusiasmo veía que en medio del trance amargo de la emigración que aleja al hijo de su ragazzo,

figuraban dignamente muchos, en diversos ramos, para orgullo de su suelo ostentando nombres vascos, que al par que honraban la tierra de ella son hijos amados, brillando á veces algunos hasta en los puestos mas altos. Pero en cambio, tambien vengo hace ya tiempo observando que en el suelo en que nacimos, donde por dicha habitamos, por otro extremo y conceptos que no voy á detallarlos abundan los apellidos de los en es terminados. Y mi creciente sorpresa ha llegado al colmo, cuando he sabido por noticia de cierto local diario que la semana pasada, de Lugarritz en el barrio, por deslinde de terrenos dos caseros disputaron blandiendo las herramientas de sus faenas del campo, añadiendo que uno de ellos es Gomez apellidado. ¿Un casero Gomez? ¡vaya! aunque se tengan por vascos los nombres en es, no pega casero á Gomez colgado. Como *ubiqum gentium sumus* ¿donde vivimos? exclamo y mi natural asombro llega hasta el último grado.

MARCELINO SOROA

NOTAS LOCALES

Aclaración.—Para satisfacción de los señores suscritores que nos han escrito estos días, tenemos el mayor gusto en hacer constar respecto al artículo que el Sr. Basaldúa escribió en *La Mañana* de La Plata con motivo de la insurrección de Cuba, que LA VASCONIA, ni su dirección, tienen que ver absolutamente nada con las opiniones que dicho señor haya podido vertir en el referido periódico.

Además, nuestras opiniones con relación á la actual contienda cubana, están bien definidas en el número del 30 de Junio último y en el que hoy aparece.

Comprenderán tambien nuestros cariñosos lectores, que no puede recaer sobre nosotros cargo de ninguna especie, por cualquier acto que un colaborador accidental cometa fuera de esta revista, hablando, escribiendo, etc.

Así, clarito.

Sabino Elosegui.—Ha llegado de su viaje de recreo á Europa este distinguido comprovinciano, que viene gratamente impresionado de nuestras provincias, donde ha sido objeto de las atenciones que allí se prodigan á los hombres ilustrados.

El señor Elosegui es uno de los ingenieros arquitectos más conocidos en esta República. A su hábil dirección débese el espléndido edificio que la Sociedad Española de Socorros Mutuos tiene en Chivilcoy, ea cuyo pueblo, así como en toda la provincia de Buenos Aires, goza el señor Elosegui de profundas y merecidas simpatías.

Dámosle la bienvenida al seno de sus numerosos amigos.

Enferma.—La señora esposa de nuestro estimado amigo D. Enrique Echevarría se halla gravemente enferma.

Hacemos votos por su pronto restablecimiento.

El tenor Constantino.—El domingo pasado asistimos á una reunion íntima en casa del popular profesor de canto señor Stattes, donde oimos de nuevo al tenor vascongado don Florencio Constantino, cuyos progresos musicales son verdaderamente notables.

En union de la señora Casali, cuya voz y estilo declamatorio son superiores á todo elogio, cantó nuestro amigo *Cavalleria Rusticana*, entusiasmando entre ambos futuros artistas al reducido auditorio que tuvimos la dicha de escucharles.

Puede el señor Stiatessi vanagloriarse de los progresos de sus discípulos.

El Mecenaz de los artistas, señor Mendez de Andés, cuya proverbial generosidad tanto le honra, acaba de dar otra muestra de su esplendidez poniendo á disposicion de Constantino una casa para que viva con su familia.

No hemos de encaecer este rasgo como se merece, por no herir la modestia del señor Mendez de Andés, que nunca se preocupa de las buenas obras que realiza.

Enlace—Ha contraido matrimonio en Potosi nuestro comprovinciano, el conocido comerciante de aquella plaza don Gervasio de Albizuri con la bella y distinguida señorita Doiores Ynarra.

Les deseamos una dicha eterna.

Cambio de firma—La que giraba en Mercedes (Corrientes) bajo el rubro de M. Lorea y C.^a ha sido disuelta amigablemente constituyéndose otra bajo la razon social de Arballo Lorea y C.^a á la que deseamos el mayor éxito en sus operaciones mercantiles.

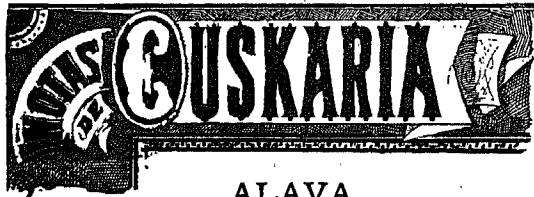
Cuentos y leyendas—Este es el título de un librito que se está imprimiendo en nuestros talleres, debido á la pluma del conocido literato D. Feliberto de Oliveira César.

Vá artísticamente ilustrado con dibujos de Fortuni y grabados en madera de Moracho.

Una vez terminado daremos cuenta de él.

Marca nueva—El señor Casiano Renteria ha registrado la marca "El Cañon" para comestibles y bebidas.

Nota administrativa—A nuestros agentes y suscritores se les comunica deben cancelar sus cuentas hasta 30 de Setiembre próximo á la brevedad posible, pues de lo contrario nos veriamos en el caso de suspender el envio de la Revista.



ALAVA

Varios vinicultores de la rioja alavesa, asistieron á la reunion habida entre otros muchos de diversas regiones de España y el ministro de Hacienda, á fin de rectificar las bases de poblacion para el pago del impuesto.

El acuerdo tomado fué el siguiente:

En las poblaciones de menos de 5.000 habitantes pagará el vino dos pesetas por hectólitro: en las menores de 12.000, tres; en las de 12.000 á 50.000, seis. Se suprimen los conciertos sobre los alcoholes. El hectólitro de petróleo pagará 10, 15 y 25 céntimos, segun la base de poblacion. La sal, 50 y 75 céntimos respectivamente. Se aumenta el 10 % en la picadura de tabaco, y el 50 % en los cigarros.

En Laguardia celebróse con gran solemnidad la festividad de San Juan Bautista.

Los dias 24 y 25 hubo su correspondiente novillada y otros diversos festejos organizados por el Ayuntamiento de aquel pueblo.

El reputado pintor vitoriano D. Ignacio Diez de Olano, ha obtenido medalla de tercera clase en la Exposición Nacional de Bellas Artes, celebrada en Madrid, por su cuadro *Las planchadoras*.

Reciba nuestra enhorabuena, que hacemos extensiva al rico propietario D. Felipe Arrieta, que tuvo el feliz acuerdo de pensionarle para que continuara en Roma sus estudios.

En Arriaga y Abechuco se celebró la tradicional verbena llamada *La Sanjuanada*, viéndose muy concurrida, sobre todo, por la jente jóven de aquellos pueblos, dispuesta siempre á divertirse honestamente.

Por R. O. de 8 del corriente mes, ha sido aprobada la propuesta eventual, importante 12.710-71 pesetas, para aumentar la asignación concedida á las obras del Hospital Militar de Vitoria, en construcción, y se ordena que en el presupuesto del próximo año económico se incluya igual cantidad para las obras de via férrea de enlace de las Factorias militares con la estación del Ferrocarril del Norte.

Estas obras constituyen un positivo adelanto para la capital alavesa.

El diputado á Córtes por Vitoria, D. Ricardo Becerro de Bengoa, ha sido nombrado vice-presidente de la Sección de ciencias exactas, fisico-químicas y naturales del Ateneo de Madrid.

Le felicitamos por tan honrosa como merecida distinción.

Despues que las señoritas toreras fueron á Vitoria con ánimo de dar una corrida, como ya lo anunciábamos en el número pasado, resulta que no quisieron los alaveses ver en el redondel á las faldas, pensando, con razón, que tales faenas pertenecen á los hombres, y de éstos, á los más hombres.

Resultado: que no hubo corrida, y que segun los vitorianos, para la mujer se ha hecho la aguja y no el estoque.

GUIPUZCOA

Las fiestas de San Juan en Eibar este año, fueron como en ningún otro. Hubo una novillada que resultó sumamente entretenida para los toreros eibarreses, muy diestros en fabricar armas mortíferas, pero poco avezados en el arte de Frascuelo.

La plaza estaba llena por completo, presentando un magnífico aspecto, al que daban más colorido hermosas cibarreas que se destacaban entre los palcos.

Ocupó la presidencia el señor Mendiola, que á juzgar por las revistas, cumplió con gran parsimonia su elevado cargo.

En la plaza hubo tumbos á granel, desmayos de las señoras, y un toro, que sin duda era muy respetuoso con los cibarreses, le emprendió con el tendido, rompiendo varias tablas, alterándose á fuerza de bastonazos que le propino el público.

En el paseo de Onzaga se inauguró el nuevo kiosco para la música que ejecutó un escogido programa.

Por la noche hubo un espléndido baile en el nuevo teatro, al cual asistió la selecta sociedad de la industriosa villa.

Durante el mes último de Junio se registró en Pasajes el siguiente movimiento de embarcaciones:

Entraron 16 buques de vapor españoles con 9.568 toneladas y 26 pasajeros y 6 buques á vela con 134 toneladas.

Total 22 buques españoles con 9.702 toneladas de carga. Entraron tambien 24 buques de vapor extranjeros con 12.860 toneladas y cuatro buques de vela con 246 toneladas.

Total 28 buques y 13.106 toneladas de carga.

Durante el mes de Junio salieron para las Américas por el puerto de Pasajes 21 pasajeros.

Despues de un año de asiduos é inteligentes trabajos de instalacion y montaje, han dado comienzo las tareas de la nueva fábrica de Lizariturry y Rezola, en Lasárte, para la producción de aceites concretos, obtenidos de semillas oleaginosas, y por ahora, de nueces de cocos, importados de Filipinas.

La nueva industria creada en Lasarte honra á los señores Lizariturry y Rezola, que infatigablemente trabajan en estos ramos, que tanta riqueza dan al país y tantos beneficios reportan á una localidad como Lasarte, donde se va creando un foco industrial, que podrá tener gran desarrollo.

La fabricación es curiosísima, y con una perfecta maquinaria compuesta principalmente de varios pares de *muelas* ó piedras de moler el coco, y numerosas piedras hidráulicas para esprimir, movidas por una soberbia turbina de 80 caballos de fuerza, procedente de Beasain.

La fuerza motriz se obtiene de una gran presa en el río Oria, río que rendirá grandes beneficios á los industrioses hijos de Guipúzcoa.

El ilustre estadista español señor Puigcerver, se instaló el mes pasado en Fuenterrabía, donde pensaba pasar la temporada de verano.

La empresa de la plaza de toros de Azpeitia, ha adquirido de la ganadería de don Roque Alaiza, de Tudela, ocho hermosos novillos utrerros, los cuales serán lidiados en dicha plaza los días 31 de Julio y 1.º de Agosto próximos, por la cuadrilla del novillero *Oruga*.

El día 2 de Agosto se lidiarán por aficionados de Azpeitia, dos años de la misma ganadería.

Para los mismos días se preparaban otros varios festejos en Azpeitia para solaz del vecindario.

El Ayuntamiento prometió hacer cuanto pudiera por el buen éxito de las fiestas.

Las fiestas de San Marcial que se celebran anualmente en Irún, el 30 de Junio, estuvieron este año verdaderamente espléndidas.

Como se sabe, es ésta una fiesta que tiene por objeto conmemorar la victoria de Carlos V y las tropas españolas sobre Francisco I y sus huestes francesas. Estas fueron atacadas y vencidas en el castillo de Behobia, por los capitanes Beltran de la Cueva; Juan de Azcue y Juan Ambalodi, guipuzcoanos estos dos últimos. La batalla decisiva se dió en los montes de San Marcial, obteniendo un triunfo completo los de las guerrillas irunesas sobre los franceses y sus aliados los alemanes.

Irún celebró su fiesta clásica; el simulacro del ataque valeroso en la montaña de la ermita de San Marcial por las fuerzas que componen el batallón de paisanos.

A presenciar el alarde, acudió, como todos los años, un gentío inmenso, del que acostumbra á dar mayor contingente la bella capital donostiarra.

Reinó la más completa alegría por todas partes, porque á animado, cuando lo pretende, hay pocos pueblos importantes de nuestras provincias que ganen á Irún.

Don Joaquin Lizasoain ha sido reelegido alcalde de San Sebastian. Es un nombramiento acertadísimo, dadas las singulares aptitudes del reelegido.

Para el Ayuntamiento de Azpeitia, se eligió como alcalde al señor Arrese, persona ilustrada y muy querida en aquella histórica villa.

En San Sebastian se han organizado cuatro magníficas corridas de toros para los días 11, 15, 18 y 25 de Agosto próximo.

El ganado que en dichas funciones se lidiará, pertenece á las vacadas de Veragua, Vicente Martinez, Aleas Ripamilan y Saltillo.

Los espadas encargados de despachar los cornúpetos, son Mazzantini, Guerrita, Bombita y Mr. Robert.

Los dos últimos torearán el 18, y probablemente, se soltará el ganado de Ripamilan.

Parece que á las corridas asistirá la reina y el elemento oficial; dando á las fiestas el atractivo de sus personas, que siempre ofrecen singular curiosidad al público.

La suscripción iniciada para ayudar á los perjudicados en las últimas inundaciones acaecidas en Guipúzcoa, alcanzaba el día 30 del pasado á 6.957 pesetas.

En Zumarraga se preparaba una apuesta entre *Corta*, de Azcoitia, y *Santa Agueda*, de Beirama, los dos mejores haccheros de Guipúzcoa, á quien cortaba antes ocho tueros de haya. En la apuesta jugaban 2000 pesetas, y se disponía á asistir numeroso público de los pueblos comarcanos.

En los jardines del hotel de Londres, dieron en obsequio al señor duque de Najera, las bandas militares, una serenata con motivo de su ascenso.

Una numerosa concurrencia se apiñaba en los alrededores de dicho edificio, y aprovechaba, bailando de lo lindo, el escogido programa que las músicas ejecutaron.

La banda de Valencia ejecutó el *Guernikako Arbola*, que fué muy aplaudido.

Ha sido nombrado gobernador militar de San Sebastian, el general de brigada D. Enrique Lopez Illana, coronel que fué del regimiento de Valencia.

Los señores Quintana hermanos, fabricantes de armas de Eibar, han remitido al comercio de Veracruz 506 tercerolas remingtons del calibre 13, que se embarcarán en Bilbao ó Santander en varios meses.

NAVARRA

El programa que nos envíanron de Pamplona anunciando las fiestas de San Fermín, es una verdadera obra de arte.

La cubierta de los prospectos de mano son igualmente bellos, y honran á su autor, el señor Cañas.

En la primera, se vé en primer término en un abanico japonés, una jóven roncalesa sosteniendo el escudo de Navarra, á su izquierda el escudo de Pamplona, y á la derecha y en el fondo el palacio de la Diputación y el Teatro, y en lo alto, *Pamplona 1895 Fiestas y Férias*, y al pie de *San Fermín*.

En la otra cubierta, un picador montado marchando á la plaza, un tamboril y una gaita y una rosa con capullos.

Con motivo de la llegada á la ciudad, de las aguas del manantial de Arteta, se establecería un surtidor en el paseo de Valencia con diversos y variados juegos de aguas que correrán durante los días de las fiestas y férias. El acto de comenzar á correr las aguas, tendría lugar en la tarde del día 6 de Julio despues de celebradas las vísperas del Santo, con el ceremonial que la Corporación acuerda.

Las cuatro personalidades artísticas que más curiosidad despertaban, eran, en el arte de la tauromaquia Guerrita y Mazzantini, y en el arte lírico, Tabuyo y la Svicher.

Toda estocada de Guerrita vale 1000 duros, y otro tanto las notas que emite en una noche la celebrada Svicher.

Quiere esto decir, que en Navarra, y sobre todo en Pamplona, hay g.sto y dinero, pero este último no para los absurdos presupuestos del gobierno, que, además de no pagar á los navarros los 9.000.000 de pesetas que les debe por indemnizaciones de guerra, pretende esquilmarlos sin consideración alguna.

En Peralta ha aumentado considerablemente la demanda de vinos, habiéndose vendido el mes pasado más de 10.000 cántaros, á cinco reales cántaro.

Las autoridades de Fitero se disponían el mes pasado á recibir dignamente al señor Sagasta.

¡Cuidado ilustre fusionista con hacer á los navarros alguna partida serrana!

En los conciertos de las fiestas de San Fermín, tomaría parte la eminente pianista Berta Mark, muy conocida en el mundo del arte por sus brillantes y excepcionales condiciones artísticas.

Esta señora contrajo hace un año matrimonio con el simpático Otto Gostamild, compañero inseparable de Sarasate, el cual dicho se está también se hallaría en Pamplona durante las fiestas.

En las bodegas de Artajona había el mes pasado una existencia de 250.000 cántaros de ricos vinos de mesa á los precios de 1 peseta y 1.50 el cántaro.

El día 1º del actual quedó instalada en Pamplona la nueva fábrica de luz eléctrica de los señores Pynaqui y C.ª.

En el cuadro publicado por la Inspección General de Instrucción Pública, la provincia de Navarra figura con 773 escuelas entre públicas y privadas, á las que asisten 35.115 niños.

El día San Juan hubo en Puente la Reina su correspondiente novillada que no careció de interés.

Se están terminando las obras de la estación apeadero de Beiro, entre las de Olite y Pitillas.

Segun nuestras noticias, desde el 1.º de Julio próximo quedará abierto al público.

En la villa de Larraga trata de organizarse una sociedad con el nombre de *Casino Nuevo*, para lo cual ya se ha redactado el reglamento por el que ha de regirse.

La Comisión que entiende en el proyecto sobre los derechos de los vinos, ha dictaminado en el sentido de que paguen 5 pesetas por hectólitro al Tesoro, y otras 5 á los Auuntamientos.

El balneario de Betelu se va animando, pues son ya muchas las personas de viso que en él se encontraban el mes último.

Dada la bondad de sus aguas, nada nos extraña.

La Excm. Diputación de Navarra acordó se entregasen al señor coronel del regimiento de América, 1000 pesetas, que fueron distribuidas entre los soldados del batallón del mencionado regimiento que marchó á Cuba.

Para la oficialidad del mencionado batallón, regaló la Corporación provincial varias cajas de cigarros habanos.

Parece que un vecino de Puente la Reina estudia el medio de aprovechar algunos saltos de agua para producir fuerza eléctrica suficiente para un trenvia entre Pamplona y Estella. Para realizar este deseo, se ha encargado de los necesarios estudios un ingeniero electricista.

VIZCAYA

El señor Ramon Cortina ha ideado un *bioko fan de siecle* para su instalación en los jardines del Arenal, de Bilbao, que á juzgar por lo que dicen los periódicos, la novedad de su mecanismo llamará la atención extraordinariamente.

Es tal la comodidad que proporcionará al público, que los consumidores desde su asiento escriben en una pizarra su pedido, remiten el importe, y á los pocos momentos se encuentran tan perfectamente servidos como podría hacerlo el mas hábil camarero.

Este nuevo procedimiento llevará grandes ventajas á la numerosa concurrencia que asiste á los conciertos del paseo del Arenal, á la vez que oyen los armoniosos acordes de la banda municipal, podrán tomar refrescos que hoy no lo hacen por falta de costumbre de asistir á los cafés.

Parece que en varios Círculos que se conoce ya este despacho automático de refrescos, se alegan de que Bilbao sea la primera población que lo ponga en práctica.

Despues de su regreso de América, ha fallecido recientemente en Bilbao el conocido guitarrista Bartolomé Valle Bilbao (Bartolo), á consecuencia de una caída desde el balcón de primer piso de la casa que habitaba en la calle del General Castillo.

UN MILAGRO EN URQUIOLA.—A nuestro apreciable colega *La Cantabria* escriben de Durango lo ocurrido recientemente con una niña en aquel santuario, y hé ahí la principal relación que hacen al colega:

“La niña de que se trata tiene tres años de edad y sobre no haber adquirido aún el uso de la palabra, no podía andar por la extrema debilidad de las piernas. Tres ó cuatro médicos que la habían reconocido opinaban que no podría andar hasta la edad de seis ó siete años, es decir, hasta que adquiriera alguna robustez. Al oír esto, se decidieron sus padres á acudir á la mediación de San Antonio de Padua, y al efecto llegaron al santuario de Urquiola, un jueves por la noche, 15 días antes de la fiesta. Al día siguiente, estando en misa y al llegar al Evangelio, la niña que estaba sentada sobre un banco, de repente y sin ayuda de nadie, se levantó y echó á andar por la iglesia con admiración de cuantos presenciaban el hecho, admiración que creció al oír que la niña pronunciaba *ama, aita*, aunque al principio con alguna dificultad. Hubo la particularidad de que la niña se resistía á salir de la iglesia, cuando los demás se preparaban para marcharse, y tuvieron que hacerle alguna violencia, y una vez fuera, no quería andar sola, sin ayuda de otra persona.”

Parece ser que el capellan del célebre santuario, don Tomás Gogencia, ha abierto una información amplia y se propone que algunos médicos examinen á la niña para ver de confirmar el milagro.

Se ha hecho cargo recientemente de la dirección de los astilleros del Nervión, don José Guzman García.

Ha fallecido en Bilbao don Casto Vesga, dueño del conocido café del Madrileño.

Un conocido vizcaino residente en Barcelona, donde ocupa un distinguido cargo, ha hecho un buen negocio.

Dueño de unas minas de hierro enclavadas á regular distancia de la capital del Principado, las ha cedido á una Compañía inglesa, percibiendo 30.000 duros por la transferencia y además cobrará cuatro reales y medio por cada tonelada que arranque, debiendo ser el minimum 13.000 toneladas anuales.

El pedestal de la estatua de Trueba tendrá en relieve una alegoría que representará á Vizcaya coronando á su ilustre hijo y célebre poeta.

Dicen de Bilbao que el escultor don Pedro Sarrigueta está terminando un modelo de 1,20 metros, de la futura torre de la iglesia de Begoña, admirablemente tallada en madera de cedro, en la cual se observan hasta los menores detalles.

La torre de Begoña tendrá 63 metros de altura y llevará primorosos trabajos.

El frontispicio será bellísimo.

El arco de entrada es soberbio; el rosetón central tendrá 6 metros de diámetro, y al lado habrá dos hornacinas para dos efigies.

Ha sido nombrado de Real orden, alcalde de la villa de Guernica y Luno, el señor Casimiro Olazabal.

INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de D. Juan Amezarri y Azurmendi, que hace 5 años dirigió una carta á su Sra. madre y hermana, residentes en Durango (Vizcaya), fechada en casa de D. Mariano Mayo, en Bahía Blanca, y de su hermano Wenceslao quien hace 8 años escribió á su familia desde el pueblo del 9 de Julio. Su Sra. madre y hermana desean tener noticias suyas. Dirigirse á D. José F. Echeverría, Estación El Moro, F. C. S.

Una persona de su familia desea saber el paradero en esta República, de la Sra. Eusebia Arruarterna, natural de Santesteban, é hija de D. Juan Esteban Arruarterna, por tener que comunicarle un asunto que le interesa. Dirigirse á D. Angel E. Martínez, agente de La Vasconia, en Patagones.